

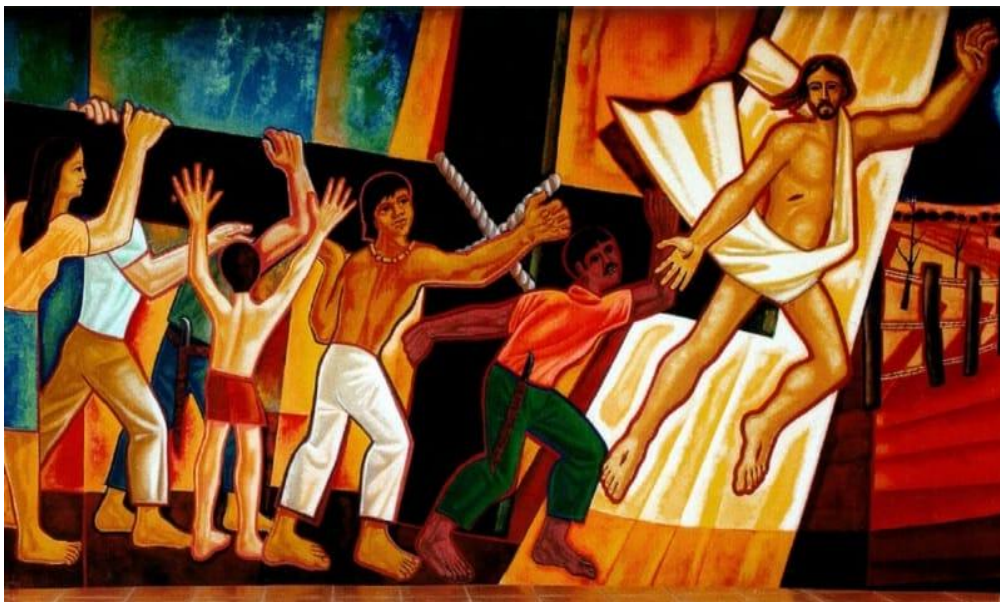
Misión de Todos los Santos (y Santas)
Mission of All Saints
(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 2:00pm



Viernes Santo-3 de abril de 2026
Good Friday- April 3, 2026

Tema para esta semana: Los cuerpos crucificados de hoy.
Topic for this week: Today's crucified bodies.

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucarística A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendición Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

LITURGIA DEL VIERNES SANTO

Favor de apagar su teléfono celular mientras estén en este santuario.
Guarde silencio antes de la Misa. ¡Se lo agradecemos!

LA PALABRA DE DIOS

Se entra en silencio.

Todas/os se arrodillan para orar en silencio.
después el Celebrante de pie comienza la liturgia diciendo:

Celebrante: Bendito sea nuestro Dios.

Pueblo: Por los siglos de los siglos. Amén.

Celebrant: Blessed be our God.

People: For ever and ever. Amen.

Oremos:

Mira con bondad, te suplicamos, Dios omnipotente, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a hombres crueles y sufrir muerte en la cruz; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Let's Pray:

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Primera Lectura Isaías 52:13-53:12 (Leemos en español)

¹³ Mi siervo tendrá éxito, será levantado y puesto muy alto. ¹⁴ Así como muchos se asombraron de él, al ver su semblante, tan desfigurado que había perdido toda apariencia humana, ¹⁵ así también muchas naciones se quedarán admiradas; los reyes, al verlo, no podrán decir palabra, porque verán y entenderán algo que nunca habían oído. ¹ ¿Quién va a creer lo que hemos oído? ¿A quién ha revelado el Señor su poder? ² El Señor quiso que su siervo creciera como planta tierna que hunde sus raíces en la tierra seca. No tenía belleza ni esplendor, su aspecto no tenía nada atrayente; ³ los hombres lo despreciaban y lo rechazaban.

Era un hombre lleno de dolor, acostumbrado al sufrimiento. Como a alguien que no merece ser visto, lo despreciamos, no lo tuvimos en cuenta. ⁴ Y sin embargo él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. ⁵ Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue atormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud.

⁶ Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros. ⁷ Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. ⁸ Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. ⁹ Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca.

¹⁰ El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor. ¹¹ Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. ¹² Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

Se observa silencio.

Old Testament: Isaiah 52:13-53:12 (We read in Spanish)

¹³See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. ¹⁴Just as there were many who were astonished at him—so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals— ¹⁵so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate.

¹Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? ²For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. ³He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account.

⁴Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. ⁵But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. ⁶All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Lord has laid on him the iniquity of us all. ⁷He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. ⁸By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. ⁹They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.

¹⁰Yet it was the will of the Lord to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Lord shall prosper. ¹¹Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. ¹²Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Salmo 22:1-21 / Psalm 22:1-21(Spanish & English- Español & inglés).

¹ Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? ¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras de mi clamor?

² Dios mío, clamo de día, y no respondes; de noche también, y no hay para mí reposo.

³ Pero tú eres el Santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel.

⁴ En ti esperaron nuestros antepasados; esperaron, y tú los libraste.

⁵ Clamaron a ti, y fueron librados; confiaron en ti, y no fueron avergonzados.

⁶ Mas yo soy gusano, y no hombre, oprobio de todos y desprecio del pueblo.

⁷ Todos los que me ven, escarnecen de mí; estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:

⁸ “Acudió al Señor, líbrele él; sálvele, si tanto lo quiere”.

⁹ Pero tú eres el que me sacó del vientre, y me tenías confiado en los pechos de mi madre.

¹⁰ A ti fui entregado antes de nacer, desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.

¹¹ No te alejes de mí, porque la angustia está cerca, porque no hay quien ayude.

¹² Me rodean muchos novillos; fuertes toros de Basán me circundan.

¹³ Abren sobre mí las bocas, como león rapante y rugiente.

¹⁴ Soy derramado como aguas; todos mis huesos se descoyuntan; mi corazón, como cera, se derrite en mis entrañas.

¹⁵ Como un tiesto está seca mi boca; mi lengua se pega al paladar; y me has puesto en el polvo de la muerte;

¹⁶ Porque jaurías de perros me rodean, y pandillas de malignos me cercan; horadan mis manos y mis pies; contar puedo todos mis huesos.

¹⁷ Me miran de hito en hito, y con satisfacción maligna; reparten entre sí mis vestidos; sobre mi ropa echan suertes.

¹⁸ Mas tú, oh Señor, no te alejes; fortaleza mía, apresúrate a socorrerme.

¹⁹ Salva de la espada mi garganta, mi faz del filo del hacha.

²⁰ Sálvame de la boca del león, a este pobre, de los cuernos del búfalo.

²¹ Proclamaré tu Nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Psalm 22:1-21

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ My God, my God, why have you forsaken me? and are so far from my cry
and from the words of my distress?

² O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; by night as well, but I
find no rest.

³ Yet you are the Holy One, enthroned upon the praises of Israel.
⁴ Our forefathers put their trust in you; they trusted, and you delivered them.
⁵ They cried out to you and were delivered; they trusted in you and were not put to shame.
⁶ But as for me, I am a worm and no man, scorned by all and despised by the people.
⁷ All who see me laugh me to scorn; they curl their lips and wag their heads, saying,
⁸ “He trusted in the Lord; let him deliver him; let him rescue him, if he delights in him.”
⁹ Yet you are he who took me out of the womb, and kept me safe upon my mother’s breast.
¹⁰ I have been entrusted to you ever since I was born; you were my God when I was still in my mother’s womb.
¹¹ Be not far from me, for trouble is near, and there is none to help.
¹² Many young bulls encircle me; strong bulls of Bashan surround me.
¹³ They open wide their jaws at me, like a ravening and a roaring lion.
¹⁴ I am poured out like water;
all my bones are out of joint; my heart within my breast is melting wax.
¹⁵ My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue sticks to the roof of my mouth; and you have laid me in the dust of the grave.
¹⁶ Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; they pierce my hands and my feet; I can count all my bones.
¹⁷ They stare and gloat over me; they divide my garments among them; they cast lots for my clothing.
¹⁸ Be not far away, O Lord; you are my strength; hasten to help me.
¹⁹ Save me from the sword, my life from the power of the dog.
²⁰ Save me from the lion’s mouth, my wretched body from the horns of wild bulls.
²¹ I will declare your Name to my brethren; in the midst of the congregation I will praise you.
The Word of the Lord. **Thanks be to God.**

La Epístola Hebreos 10:16–25 (Leemos en inglés)

¹⁶ «La alianza que haré con ellos después de aquellos días, será ésta, dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón y las escribiré en su mente. ¹⁷ Y no me acordaré más de sus pecados y maldades.» ¹⁸ Así pues, cuando los pecados han sido perdonados, ya no hay necesidad de más ofrendas por el pecado. ¹⁹ Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, ²⁰ siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. ²¹ Tenemos un gran sacerdote al frente de la

casa de Dios.²² Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpios nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura.²³ Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho.²⁴ Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien.²⁵ No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémonos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Se observa silencio después de la conclusión de la lectura.

Epistle Hebrews 10:16-25 (We read in English)

¹⁶“This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds,” ¹⁷he also adds, “I will remember their sins and their lawless deeds no more.” ¹⁸Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin.

¹⁹Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, ²⁰by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), ²¹and since we have a great priest over the house of God, ²²let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. ²³Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. ²⁴And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, ²⁵not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

Word of the Lord. Let us give thanks to God.

Silence is observed after the conclusion of the reading.

El Santo Evangelio según San Juan
(Juan 18-19:42)

The Holy Gospel according to Saint John
(John 18-19:42)

Las respuestas de costumbre se omiten antes y después del Evangelio El pueblo se mantiene sentado durante la primera parte de la pasión.

The usual responses are omitted before and after the Gospel. The people remain seated during the first part of the passion.

Por tradición, nos arrodillamos por algunos momentos cuando se dice: Luego Jesús inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

***By tradition, we kneel for a few moments when it is said:
Then Jesus bowed his head and gave up his spirit.***

La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Silencio

The Passion of Our Lord Jesus Christ according to Saint John.

Silence

(Español-Spanish)

1. Jesús salió con sus discípulos para ir al otro lado del arroyo Cedrón. Allí había un huerto, donde Jesús entró con sus discípulos. También Judas, el que lo estaba traicionando, conocía el lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos. Así que Judas llegó con una tropa de soldados y con algunos guardianes del templo enviados por los jefes de los sacerdotes y por los fariseos. Estaban armados, y llevaban lámparas y antorchas. Pero como Jesús ya sabía todo lo que le iba a pasar, salió y les preguntó:

- ¿A quién buscan?

Ellos le contestaron: “A Jesús de Nazaret”.

Jesús dijo: “Yo soy”.

Judas, el que lo estaba traicionando, se encontraba allí con ellos. Cuando Jesús les dijo: «Yo soy», se echaron hacia atrás y cayeron al suelo. Jesús volvió a preguntarles:

-A quién buscan?

Y ellos repitieron: “A Jesús de Nazaret.”

Jesús les dijo otra vez: “Ya les he dicho que soy yo. Si me buscan a mí, dejen que estos otros se vayan”.

Esto sucedió para que se cumpliera lo que Jesús mismo había dicho: «Padre, de los que me diste, no se perdió ninguno.» Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó y le cortó la oreja derecha a uno llamado Malco, que era criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo a Pedro:

-Vuelve a poner la espada en su lugar. Si el Padre me da a beber este trago amargo, ¿acaso no habré de beberlo?

Los soldados de la tropa, con su comandante y los guardianes judíos del templo, arrestaron a Jesús y lo ataron. Lo llevaron primero a la casa de Anás, porque era suegro de Caifás, sumo sacerdote aquel año. Este Caifás era el mismo que había dicho a los judíos que era mejor para ellos que un solo hombre muriera por el pueblo.

2. Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. El otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, de modo que entró con Jesús en la casa; pero Pedro se quedó fuera, a la puerta. Por esto, el discípulo conocido del sumo sacerdote salió y habló con la portera, e hizo entrar a Pedro. La portera le preguntó a Pedro:

- ¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?

Pedro contestó: “No, no lo soy.”

Como hacía frío, los criados y los guardianes del templo habían hecho fuego, y estaban allí calentándose. Pedro también estaba con ellos, calentándose junto al fuego.

El sumo sacerdote comenzó a preguntarle a Jesús acerca de sus discípulos y de lo que él enseñaba. Jesús le dijo:

-Yo he hablado públicamente delante de todo el mundo; siempre he enseñado en las sinagogas y en el templo, donde se reúnen todos los judíos; así que no he dicho nada en secreto. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que me han escuchado, y que ellos digan de qué les he hablado. Ellos saben lo que he dicho. Cuando Jesús dijo esto, uno de los guardianes del templo le dio una bofetada, diciéndole:

- ¿Así contestas al sumo sacerdote?

Jesús le respondió:

-Si he dicho algo malo, dime en qué ha consistido; y si lo que he dicho está bien, ¿por qué me pegas?

Entonces Anás lo envió, atado, a Caifás, el sumo sacerdote.

Entre tanto, Pedro seguía allí, calentándose junto al fuego. Le preguntaron:

- ¿No eres tú uno de los discípulos de ese hombre?

Pedro lo negó, diciendo: "No, no lo soy".

Luego le preguntó uno de los criados del sumo sacerdote, pariente del hombre a quien Pedro le había cortado la oreja:

- ¿No te vi con él en el huerto?

Pedro lo negó otra vez, y en ese mismo instante cantó el gallo.

(Inglés-English)

3. They took Jesus from Caiaphas's house to the palace of the Roman governor. Since it was already dawning, the Jews did not enter the palace, otherwise they would violate the laws regarding ritual purity and would not be able to eat the Passover meal. So Pilate went out to speak to them. He said,

"What are you accusing this man of?"

"If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."

Pilate said to them, "Take him yourselves and judge him according to your own law."

But the Jewish authorities answered, "We Jews have no right to put anyone to death."

Thus was fulfilled what Jesus had said about the manner of his death. Pilate went back into the palace, called Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "Are you asking this on your own, or have others told you about me?"

Pilate answered,

"Am I a Jew?" Those of your own nation and the chief priests are the ones who handed you over to me. What have you done?

Jesus answered,

"My kingdom is not of this world. If it were, I would have men serving me who would fight to keep me from being handed over to the Jews. But my kingdom is not of this world."

Pilate then asked him, "So you are a king?"

Jesus answered,

"You have said it: I am a king. I was born and came into the world to speak the truth. And all who belong to the truth listen to me."

Pilate said to him, "And what is truth?"

After he had asked this question, Pilate went out again to the Jews and said to them,

"I find no guilt in this man. But you have a custom that I release a prisoner to you during the Passover Feast. Do you want me to release the King of the Jews to you?"

They all shouted again, "Not him! Release Barabbas!"

And Barabbas was a bandit.

(Español-Spanish)

4. Pilato tomó entonces a Jesús y mandó azotarlo. Los soldados trenzaron una corona de espinas, la pusieron en la cabeza de Jesús y lo vistieron con una capa de color rojo oscuro. Luego se acercaron a él, diciendo:

- ¡Viva el Rey de los judíos! Y le pegaban en la cara.

Pilato volvió a salir, y les dijo:

-Miren, aquí lo traigo, para que se den cuenta de que no encuentro en él ningún delito.

Salió, pues, Jesús, con la corona de espinas en la cabeza y vestido con aquella capa de color rojo oscuro. Pilato dijo: “¡Ahí tienen a este hombre!”

Cuando lo vieron los jefes de los sacerdotes y los guardianes del templo, comenzaron a gritar:

- ¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!

Pilato les dijo: “Pues llévenselo y crucifíquenlo ustedes, porque yo no encuentro ningún delito en él”.

Las autoridades judías le contestaron:

-Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se ha hecho pasar por Hijo de Dios.

Al oír esto, Pilato tuvo más miedo todavía.

Entró de nuevo en el palacio y le preguntó a Jesús: “¿De dónde eres tú?”

Pero Jesús no le contestó nada. Pilato le dijo: “¿Es que no me vas a contestar? ¿No sabes que tengo autoridad para crucificarte, lo mismo que para ponerte en libertad?”

Entonces Jesús le contestó:

-No tendrías ninguna autoridad sobre mí, si Dios no te lo hubiera permitido; por eso, el que me entregó a ti es más culpable de pecado que tú.

Desde aquel momento, Pilato buscaba la manera de dejar libre a Jesús; pero los judíos le gritaron:

- ¡Si lo dejas libre, no eres amigo del emperador! ¡Cualquiera que se hace rey, es enemigo del emperador!

Pilato, al oír esto, sacó a Jesús, y luego se sentó en el tribunal, en el lugar que en hebreo se llamaba Gabatá, que quiere decir El Empedrado. Era el día antes de la Pascua, como al mediodía.

Pilato dijo a los judíos: “¡Ahí tienen a su rey!”

Pero ellos gritaron: “¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucifícalo!”

Pilato les preguntó: “¿Acaso voy a crucificar a su rey?”

Y los jefes de los sacerdotes le contestaron: “¡Nosotros no tenemos más rey que el emperador!”

Entonces Pilato les entregó a Jesús para que lo crucificaran, y ellos se lo llevaron.

(Inglés-English)

5. Jesus went out, carrying his cross, to what is called the Place of a Skull (which in Hebrew is called Golgotha). There they crucified him, and with him two others, one on either side, with Jesus in the middle. Pilate wrote a written notice, "Jesus of Nazareth, King of the Jews," and had it placed on the cross. Many Jews read the notice, because the place where Jesus was crucified was near the city, and the notice was written in Hebrew, Latin, and Greek. Therefore the Jewish chief priests said to Pilate, "Do not write, 'King of the Jews,' but write, 'He who claims to be King of the Jews.'"

But Pilate answered them, "What I have written, I leave written."

After the soldiers had crucified Jesus, they gathered his clothes and divided them into four shares, one for each soldier. They also took the tunic, but since it was seamless, woven from top to bottom in one piece, the soldiers said to one another, "Let's not tear it, but cast lots for it to see whose it will be."

This is what the Scripture was fulfilled that says, "They divided my garments among them, and they cast lots for my tunic." This is what the soldiers did.

Standing near the cross of Jesus were his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother,

"Woman, behold, your son!"

Then he said to the disciple, "Behold, your mother." From that time on, that disciple took her into his home.

After this, Jesus, knowing that all was now finished and that the Scripture would be fulfilled, said,

"I am thirsty."

And there was a jar full of sour wine there. They soaked a sponge in the wine, tied it to a hyssop branch, and held it to his mouth. Jesus drank the sour wine and said, "It is finished. **Then Jesus bowed his head and gave up his spirit.**

Por tradición, nos arrodillamos por algunos momentos cuando se dice: Luego Jesús inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

***By tradition, we kneel for a few moments when it is said:
Then Jesus bowed his head and gave up his spirit.***

(Espanol-Spanish)

6. Era el día antes de la Pascua, y los judíos no querían que los cuerpos quedaran en las cruces durante el sábado, pues precisamente aquel sábado era muy solemne.

Por eso le pidieron a Pilato que ordenara quebrar las piernas a los crucificados y que quitaran de allí los cuerpos. Los soldados fueron entonces y le quebraron las piernas al primero, y también al otro que estaba crucificado junto a Jesús. Pero al acercarse a Jesús, vieron que ya estaba muerto. Por eso no le quebraron las piernas. Sin embargo, uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua. El que cuenta esto es uno que lo vio, y dice la verdad; él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean. Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura que dice: «No le quebrarán ningún hueso.» Y en otra parte, la Escritura dice: «Mirarán al que traspasaron.» Después de esto, José, el de Arimatea, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a las autoridades judías. Pilato le dio permiso, y José fue y se llevó el cuerpo. También Nicodemo, el que una noche fue a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de un perfume, mezcla de mirra y áloe. Así pues, José y Nicodemo tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con vendas empapadas en aquel perfume, según la costumbre que siguen los judíos para enterrar a los muertos. En el lugar donde crucificaron a Jesús había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo donde todavía no habían puesto a nadie. Allí pusieron el cuerpo de Jesús, porque el sepulcro estaba cerca y porque ya iba a empezar el sábado de los judíos.

Silencio

Via Crucis Reflexivo- Reflective Stations of the Cross

1. «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen». (Lucas, 23: 34). Father, forgive them, for they do not know what they are doing." (Luke 23:34)
2. «De cierto te digo, hoy estarás conmigo en el paraíso». - (Lucas, 23: 43). Assuredly, I say to you, today you will be with me in paradise." (Luke 23:43).
3. «¡Mujer, ahí tienes a tu hijo! [Luego dijo al discípulo] ¡Ahí tienes a tu madre!». (Juan, 19: 26-27). Woman, behold, your son! [Then he said to the disciple] behold, your mother!
4. «¡Dios mío, Dios mío!, ¿por qué me has abandonado?». (Mateo, 27: 46). My God, my God, why have you forsaken me?" (Matthew 27:46)
5. «Tengo sed». (Juan, 19: 28). I thirst." (John 19:28).
6. «Todo está cumplido». (Juan, 19: 30). It is finished." (John 19:30).
7. «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. (Lucas, 23: 46). Father, into your hands I commend my spirit." (Luke 23:46).

LAS COLECTAS SOLEMNES- THE SOLEMN PRAYERS

Todos/todas de pie Everyone stand

Lider: Amado Pueblo de Dios: Nuestro Padre y Madre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para que el mundo, por medio de él, pudiera ser salvo; para que cuantos creen en él sean librados del poder del pecado y de la muerte, y lleguen a ser herederos con él de la vida sempiterna. Por tanto, oremos por todas las personas en todos los lugares, según sus necesidades.

Oremos por la santa Iglesia Católica de Cristo esparcida por todo el mundo; por su unidad en el testimonio y servicio; por Francisco, Obispo de Roma, por Bartolomeo I, Patriarca Ecuménico del Este, por quien sea electo o electa como Arzobispo de Canterbury; por Sean Rowe nuestro Obispo Presidente, por Rafael Morales nuestro Obispo Diocesano, por todos los obispos y obispas y demás ministros y ministras de todas las religiones y por el pueblo al que sirven, y por todo el pueblo de esta diócesis.

Pueblo: Dios de todo poder y eterno, cuyo Espíritu gobierna y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros y miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. **Amén.**

Silencio-Silence

Leader: Let us pray for all the nations and peoples of the earth, and for all those who exercise authority over them; for the Governor of Puerto Rico, for every president or prime minister of every country in the rest of the American continent; for the Members and Representatives of the United Nations; for all who serve the common good, that, with God's help, they may seek justice and truth and live in peace and harmony.

People: Almighty God, kindle, we beseech you, in every heart a true love of peace, and guide with your wisdom those who deliberate on behalf of the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase until the whole earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Silencio-Silence

Líder: Oremos por todas las personas que sufren y están afligidas en cuerpo o en mente; por las que carecen de pan o de hogar, las personas indigentes y las

oprimidas; por toda persona inmigrante. Por las que estan enfermas, herida y las inválidas. Por aquellas personas que se hallan solas, en temor y angustia, Por las que se enfrentan a la tentación, la duda y la desesperación. Por los desconsoladas y las acongojadas Por las personas en prisiones y cautiva, y las que se hallan en peligro mortal; Para que Dios, en su misericordia, les consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor, y estimule en nosotros y nosotras la voluntad y la paciencia para ministrar a sus necesidades.

Silencio-Silence

Pueblo: Dios bondadosa, consuela a todas las personas afligidas y dale fortaleza a todas las que sufren: Haz que el clamor de las persponas que se hallan en miseria y necesidad llegue hasta ti, para que sepan que tu misericordia está presente con ellos y ellas en todas sus aflicciones; y concédenos, te suplicamos, la fortaleza para servirles por amor de aquél que sufrió por nosotras y nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro. Ayúdanos, Dios a poder construir la paz con justicia en este mundo. Señor. **Amén.**

Silencio-Silence

Leader: Let us pray for those who have lost faith, for those hardened by sin or indifference, for those who despise and mock the Gospel, for those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples, for those who, in the name of Christ, have persecuted others, that God may open their hearts to the truth and lead them to faith and obedience.

Silencio-Silence

People: God of mercy, Creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you have revealed yourself in your Son, Jesus Christ. Let your Gospel be preached with grace and power to all who have not heard it; turn the hearts of those who resist it; and bring back to your fold those who have strayed, so that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord. Amen.

Silencio-Silence

Lider: Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para que, con todas las personas que han partido de este mundo y han muerto en la paz de Cristo, y con aquéllas cuya fe sólo Dios conoce, seamos hallados dignos y dignas de entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor, y recibamos la corona de vida en el día de la resurrección.

Silencio-Silence

Tod@s: Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

All: God of unchanging power and eternal light: Look with favor upon all your Church, that wonderful and sacred mystery; by the effective operation of your providence, quietly carry out the plan of salvation. Grant that all the world may see and know that things that have been cast down are being lifted up, things that have grown old are being made new, and that all things are being brought to perfection through him through whom they were made, your Son, Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.



LA VENERACIÓN DE LA CRUZ

Todas las personas estan invitadas para venerar la cruz.

Por tradición, la veneración se puede hacer de rodillas, baja inclinación delante de la cruz. También es costumbre besar el pie de la cruz o tocarla como señal de reverencia.

Everyone is invited to approach reverently the cross. By tradition, veneration can be done on one's knees, bowing low before the cross. It is also customary to kiss the foot of the cross or touch it as a sign of reverence.

Terminada la Veneración de la Santa Cruz se trae el Santísimo y el Pueblo lo reciben, diciendo y el Pueblo lo recibe diciendo:

After the veneration of the Holy Cross, the Blessed Sacrament is brought in and the people receive it, saying...

Te adoramos Oh Cristo, y te bendecimos,
porque con tu Santa Cruz has redimido al mundo.
Si hemos muerto con Él, también viviremos con Él;
Si nos mantenemos firmes, también reinaremos con Él.

We adore you, O Christ, and we bless you,
because with your Holy Cross you have redeemed the world.
If we have died with Him, we shall also live with Him;
If we stand firm, we shall also reign with Him.

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
porque con tu Santa Cruz has redimido al mundo.

We adore you, O Christ, and we bless you,
because with your Holy Cross you have redeemed the world.

Oh Salvador del mundo, que por tu cruz y preciosa sangre nos has redimido,
sálvanos y ayúdanos, te suplicamos, oh Señor.

O Savior of the world, who by your cross and precious blood have redeemed us,
save us and help us, we beseech you, O Lord.

Confesión de Pecados-Confession of Sins

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Se observa silencio mientras todos/todas se arrodillan.

Celebrator: Let us confess our sins against God and our neighbor.
Silence is observed as everyone kneels.

(En inglés y español a la misma vez; In English and Spanish at the same time)

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti,
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

*God of mercy,
we confess that we have sinned against you,
in thought, word, and deed,
for what we have done
and what we have failed to do.
We have not loved you with all our heart;
we have not loved our neighbor as ourselves.
We sincerely and humbly repent.
For the sake of your Son, Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
so that your will will be our joy
and we will walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.*

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

Celebrant: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit, keep you in everlasting life. **Amen.**

**El Padre Nuestro- Cantamos
Our Father- We Sing**

Invitacion a la Santa Comunión

Invitation to Holy Communion

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

God's Gifts to the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and nourish your hearts with them, by faith and with thankfulness.

Celebrante: Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte. Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Celebrant: O Lord Jesus Christ, Son of the living God, we beseech you to place your passion, your cross, and your death between your judgment and our souls, now and at the hour of our death. Grant mercy and grace to the living, forgiveness and rest to the dead, peace and concord to your holy Church, and to us sinners, eternal life and glory: you who live and reign with the Father, in the unity of the Holy Spirit, one God, forever and ever. Amen.

Terminado el rito, el pueblo y sacerdote salen en silencio.
Once the rite is over, the people and priest leave in silence.

**Sábado Santo- 4de abril-Holy Saturday-April
4, 5:00pm**

**Domingo de Pascua-5 de abril-Eastern Sunday- April
5, 9:am**